

Kyiv Taras Shevchenko National University
Institute of Philology

0 PRACTICAL
COURSE
of translation

The Manual

Lyudmyla P. Naumenko
Anghela Y. Gordyeyeva

From English into Ukrainian
For Students of Oriental Department
IV course

Vinnytsia **Nova Knyha Publishers** 2011

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.432.1–7

Н 34

Рекомендовано Вченою радою Інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(протокол № 12 від 21 червня 2010 р.)

Рецензенти:

Г. Г. Ярова, кандидат філол. наук, доцент

В. П. Свиридюк, кандидат пед. наук, доцент

Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.

Н 34 Практичний курс перекладу з англійської мови на українську =
Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч.
посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця : Нова
Книга, 2011. – 136 с. : іл.

ISBN 978-966-382-314-0

Пропонований посібник є другим спеціальним виданням з практики перекладу по кафедрі методики навчання іноземних мов та прикладної лінгвістики, мета якого – підготовка філологів-перекладачів з другої іноземної мови. Матеріал посібника розраховано на студентів-бакалаврів 4 року навчання відділення східних мов та літератур, які поглиблено вивчають англійську мову з навичками усного та письмового перекладу на українську мову. Посібник містить необхідну теоретичну інформацію, практичні вправи, тексти для перекладу з різних галузей знання, схеми і таблиці з основних понять перекладу з коментарем до них, список рекомендованої літератури та додатки.

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.432.1–7

ISBN 978-966-382-314-0

© Науменко Л. П., Гордєєва А. Й., 2011

© Нова Книга, 2011

ПЕРЕДМОВА

Посібник з практики перекладу розраховано на студентів 4 курсу відділення східних мов та літератур, які вивчають англійську мову як другу іноземну.

Мета посібника полягає у підготовці філологів-перекладачів для роботи з текстами та усними повідомленнями науково-технічного, економічного та громадсько-політичного змісту. Завданнями є формування перекладацької компетентності та специфічних навичок перекладацької діяльності, засвоєння необхідних теоретичних знань, поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу студентів спеціальною термінологією з технічних, фізико-математичних, природничих, економічних та гуманітарних галузей, а також підготовка студентів-сходознавців до державного іспиту з другої іноземної мови.

Поява такого посібника викликана потребою у забезпеченні навчального процесу навчально-методичною літературою, якої вкрай бракує для виконання навчальних завдань, обумовлених *Програмою курсу англо-українського перекладу кафедри методики навчання іноземних мов та прикладної лінгвістики* (2005).

Структуру посібника розроблено згідно з навчальним планом і він містить такі розділи: Основні перекладацькі трансформації і вправи до них, перекладацький коментар, теми для самостійних робіт з теорії перекладу, зразки екзаменаційних білетів, додаток 1 – тексти для перекладу, додаток 2 – схеми і таблиці з основних понять перекладу та короткий коментар до них, додаток 3 – робоча навчальна програма для студентів IV курсу, рекомендована література.

Авторський внесок до посібника розподілено таким чином: Розділ 1 та додатки 1, 3 – Л. П. Науменко, Додаток 2 – А. Й. Гордєєва.